

VOLAPUK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Peipübom balna in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* flanie
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Balul.—Nüm. I.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

EDEILOM

SÖL D. FRANCISCO CALVO E GARRIDO.

In dels lätik äyela, ven äpenobs blufanümi Gaseda plo 1888, fezogöl jüs gased ävedom-la labi sogä obsik, mekön lobi flena löfik obsa plo nenited givik oma, ädledobs levemo, ed esagöbs atosi kamadeles anik, das laltüg keli ätikobs penön in dät at, äbinom-la deilalaltüg.

Efe, no elabobs ti timi al pladön in nams pübela de *Volapük* penodi in kel sog *Ateneo Caracense* e *Centro Volapükista Español* ädanob detlidi givik pemeköl gönü sog de gased peipüböl fa man at du yels tel, pelöl togo pübami *Glamata* e tanadi balid *Vödäsbuka*, äs ätikom pelön telidi. Lepöfüdi nonik elabom de vobads at.

Lepöfüdi vemo smalik ulabom, if elabom bos, de vobads mödik pakama katolik pebuköl fa om. Lab e lif valik oma, pedelidoms in ats, äs äsagöbs söle Schleyer, dels anik büfü deil.

Atos mekos lobi klerela at vobik, pakamel nefenik volapüka; in dom oma äkokömoms volapükels madridik e pämekoms tidüpis e pükatis; valikos ke-

HA MUERTO

EL SR. D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO.

Cuando en los últimos días del año anterior escribíamos el prospecto de la Revista para 1888, y aplazábamos para cuando dejase de ser propiedad de nuestro querido amigo, el hacer el elogio de su generoso desinterés, abrigábamos el temor, y así se lo expresamos á algunos compañeros, de que el artículo que pensábamos escribir con esta fecha fuera un artículo necrológico.

Y con efecto, apenas si hemos tenido tiempo de poner en manos del editor del *Volapük* el oficio en que la sociedad *Ateneo Caracense* y *Centro Volapükista Español*, le daba las gracias por la cesión generosa que en su favor había hecho de la revista sostenida por él durante dos años, á la vez que costeara igualmente la edición de la Gramática y del primer tomo del Diccionario, como se proponía costear el del segundo. Ninguna ganancia le han producido estas obras.

Bien pequeña habrá sido, si alguna existe, la que le ha proporcionado también el gran número de libros de propaganda católica editados por él. Todo su capital y su vida toda, se ha consumido en ellos, como escribíamos al señor Schleyer días antes de ocurrir el fallecimiento.

Esto hace la apología del laborioso sacerdote, celoso propagandista del volapük; en su casa se reunían los volapükistas madrileños, allí se daban lecciones y se celebraban conferencias;

losi älabom ädunom pakami. Kludo, at epölüdom in Spän yüfi bal fümikūnas, e volapükels opidobs teliko fleni e kobloidi.

Pimotom in Taracena, pag lä Guadalajara; älödom sis yels anik in Madrid, äsufom sis tim lonedik maladipi lejeköfik, e ven äbinom nu yunel, bäledik de yels 42, in neit de lulid balula, elogobs omi deilöl in deil molikün e takedikün.

Begobs Gode lasumön lani oma givik in sül, e sagobs famüle oma noelami lieda keli obs valik dilidobs.

F. Iparraguirre.

KADEM VOLAPÜKA.

Kademelef pestitom fino in fom at:

Cifal: S. Schleyer.

Dilekel: S. Kerckhoffs.

Kademals: plo Beljän, S. Heyligers; plo Dän, S. Aaen; plo Deütän: S. Fieweger (Pleusän), S. Herold (Badän), S. Kniele (Vurtän), e S. Schnepfer (Bayän); plo Bodugän, S. da Silva Teixeira; plo Flentän: S. Dl. Allaire, S. Guigues, e S. Kerckhoffs; plo Löstän: S. Dl. Obhlidal, S. von Rylski, e S. Banfi (Nugän); plo Lusän: S. Harrisen, e S. Rosenberger; plo Nedän, S. Dl. Winkler; plo Nelijän: S. Dornbusch, e S. Holden; plo Nolümelop, S. Sprague; plo Rumän, S. Licherdopol; plo Spän; S. Dl. Iparraguirre, e S. de Zubiria; plo Svedän, S. Runström; plo Sürän, S. Bernhaupt; plo Tälän: S. de Actis, e S. Ferreti.

Söl Dilekel, in gased oma, mobom «S. Guigues as sekreteli Kadema jü lasam nilikün Kademalefa».

Mobom i das «Vob balid kademalefa sötom binön: kosiadam plogama vobadas omik jü yel 1889.

todo cuanto él tenía estaba al servicio de la propaganda. Esta, pues, ha perdido en España uno de sus más firmes apoyos, y los volapükistas tenemos que echar de menos doblemente al amigo y al compañero.

Había nacido en Taracena, pueblo próximo á Guadalajara, llevaba ya algunos años residiendo en Madrid, y muchos de un padecimiento cruel; y cuando aun no había dejado de ser joven, á los 42 años, en la noche del 5 de Enero, le hemos visto espirar con la muerte más dulce y tranquila.

Pedimos á Dios que acoja en el cielo su alma generosa, y enviamos á su familia el testimonio de la pena que todos compartimos con ella.

F. Iparraguirre.

ACADEMIA VOLAPÜKISTA.

Esta Academia ha quedado finalmente constituida en la forma siguiente:

Presidente: S. Schleyer.

Director: S. Kerckhoffs.

Consejeros: por Bélgica, el S. Heyligers; por Dinamarca, S. Aaen; por Alemania: S. Fieweger (Prusia), S. Herold (Baden), S. Kniele (Wurtemberg), y S. Schnepfer (Baviera); para Portugal, el Sr. da Silva Teixeira; por Francia: S. Dr. Allaire, S. Guigues, y S. Kerckhoffs; por Austria: S. Dr. Obhlidal, S. von Rylski, y S. Banfi (Hungria); por Rusia: S. Harrisen, y S. Rosenberger; por Holanda, S. Dr. Winkler; por Inglaterra: S. Dornbusch y, S. Holden; por la América del Norte, S. Sprague; por Rumania, S. Licherdopol; por España: S. Dr. Iparraguirre, y S. de Zubiria; por Suecia, S. Runstrom; por Siria, S. Bernhaupt; por Italia: S. de Actis, y S. Ferreti.

El Sr. Director, en su Revista, propone al «Sr. Guigues como secretario de la Academia, hasta el próximo Congreso».

Propone tambien que «El primer trabajo de la Academia debe ser: la redacción del programa de sus tareas hasta 1889».

Mobom fino plogami suköl, panindilöl in dedils mäl:

I. Lafab: a) tons; b) tonabs.

II. Vödafomam: a) ülvöds (=vuls); b) neülvöds; c) vöds pekosiadöl.

III. Vödapladam.

IV. Glamat: a) deklin; b) konyug; c) gebam e malam pönopas, ladvelibas, e l.

V. Xämam vödäs nevelätik vödabuka.

VI. Jafam vödäs nulik.

Lensumobs plogami at e nemami söla Guigues as sekretel.

Mobobs das vögods kademelas panunoms-la in gased ko nem vögodela alik.

E tefü säks pemeköl fa söl Schleyer, e paposbuköl in gased söla Kerckhoffs, epenobs ya pöto datuvele.

F. Iparraguirre.

DEDIL TEDELIK.

BELJÄN.—Antw erpen, 5 balsebalul 87.

Metals.

Suäm zika blibom vemo fimik.

In Antwerpen zik platöl paselom frs. 45 plo miglams tum.

Sis vigs anik tin dedilom vemo.

Tin de «Banca» kostom nu frans kil e zims tels a miglam.—Tin de «Billiton» frs. kil zims bals.

So das binom zims 55 mödikum ka in begin mula lätik.

Suäms metalas votik no pedevotoms sis vigs mödik.—Plum frs. 30, 25 plo miglams 100 e l.

Renier.

NEDÄN.—Middelburg—balsul 27 de 1887.

Diaminated in Amsterdam.

In 1886 ninsed de diamin lüedik äbi-

Propone, finalmente, el siguiente programa, dividido en seis secciones:

I. Alfabeto: a) sonidos; b) letras.

II. Formación de palabras: a) palabras primitivas (=raíces); b) palabras derivadas; c) palabras compuestas.

III. Construcción.

IV. Gramática: a) declinación; b) conjugación; c) empleo y valor de los pronombres, adverbios, etc.

V. Examen de las palabras inexactas que haya en el diccionario.

VI. Formación de palabras nuevas.

Aceptamos este programa, y el nombramiento del Sr. Guigues como secretario.

Proponemos que los votos de los Consejeros se publiquen en la Revista con el nombre de cada uno de los votantes.

Y con respecto á las cuestiones formuladas por el Sr. Schleyer, y reproducidas en la Revista del Sr. Kerckhoffs, hemos escrito ya oportunamente al inventor.

F. Iparraguirre.

SECCIÓN COMERCIAL.

BÉLGICA.—Amberes, 5 de Noviembre 87.

Metales.

El precio del zinc permanece muy firme.

En Amberes el zinc laminado se vende á 45 francos los 100 kilogramos.

Hace algunas semanas el estaño varia mucho.

El zinc de «Banca» vale ahora 3 francos y 20 céntimos por kilogramo.—El zinc de «Billitom» 3 francos y 10 céntimos.

Así que es 55 céntimos más que al principio del mes anterior.

El precio de los demás metales no se ha modificado hace algunas semanas.—El plomo vale 30, 25 francos los 100 kilogramos.—Traducido por Osona.

HOLANDA.—Middelburg.—27 de Octubre de 1887.

El comercio de diamantes en Amsterdam.

En el año 1886 la importación de diamante bruto fué considerable, pero

nom stümik, ab no älovom bonedami de diamin pesmuföl.

Vig alik karats za 20.000 de diamin lüedik paninsedom in Amsterdam. Suäms de diamin pesmuföl cenoms bevü fions 10 e 132 a karat, do suäm de stons anik binom nog geilikum.

Katad in ted at no binom sekiko nedänik, bi num gletik stonas lönom tedadomes in Paris e London.

Berlin, Frankfurt, Sn. Peterburg, Moskov, Roma, Napoli, Barcelona, Madrid, Paris, London, New-York, zifs at valik binoms tedaplads plo diamin pesmuföl in Amsterdam.

Plä in Antwerpen diaminated binom nesemöpo so stümik.

Lemesed, kel papelom yelo in Amsterdam vobeles in diaminöps, binom fions za 7.308,000

Sesed de diamins se Amsterdam al New-York äsuämom in 1886 völad de fions za 8.308,500.—M. J. Verbrugh.

RUMÂN.—Bucarest.—*Balsul 27 1887.*

Glems.—Neluim de ähitatim edunom badi vemo gletik läne obsik.—Klen, do äbinom milagik du flolatim, egivom klopi luumo ka nebizugik.—Vuit egivom klopi vemo klatik, e äs liköf e äs limödöf; suäm omik ebinom begino vemo gönik, nu disom.

Sigayeb e plans votik de bid at pedämoms löliko e somo, das nims nelaboms zibi anik; atos binos kod, das nims paseloms so nedelido.

Vins.—In dils mödik läna flukad lufamas binom kotenöl e äs likof e äs limödöf. Vins ayela pasikoms dub köljönik e dinamaf gletik de spit.

Svins.—Sels säto veütik pedunoms pato plo Nugän, ko suams cenöl bevü

no excedió al pedido de diamante labrado.

Cada semana unos 20.000 quilates de diamante bruto se importan en Amsterdam. Los precios del diamante labrado varían entre 10 y 130 florines por quilate, aunque el precio de algunas piedras es más alto.

El capital en este comercio no es exclusivamente holandés, porque un gran número de piedras pertenece á casas de comercio en París y Londres.

Berlín, Frankfort, San Petersburgo, Moscow, Roma, Nápoles, Barcelona, Madrid, París, Londres, New-York, todas estas ciudades son plazas de comercio para el diamante labrado en Amsterdam.

Fuera de Amberes el comercio del diamante no es en ninguna parte tan considerable.

Los honorarios pagados cada año en Amsterdam á los obreros en los establecimientos para labrar los diamantes, son unos 7.308,000 florines.

La exportación de diamantes de Amsterdam á New-York ascendió en el año de 1886 á un total de unos 3.308,500 florines.—M. J. Verbrug.

RUMANIA.—Bucarest, 27 de Octubre de 1887.—*Cereales.*—La sequía de la primavera pasada ha hecho un daño muy grande en nuestro país. El maíz, aunque estaba hermoso durante la primavera, ha producido una cosecha nada más que regular. El trigo ha producido una cosecha muy buena, tanto en calidad como en cantidad; su precio era al principio muy alto, ahora baja.

El heno y otras plantas de esta especie han resultado muy perjudicadas, de tal modo, que los animales no tienen alimento ninguno; este es el motivo de que los animales sean vendidos á tan poco precio.

Vinos.—En muchas partes del país el resultado de las vendimias es satisfactorio en calidad y en cantidad. Los vinos de este año son apreciados por su hermoso color y gran cantidad de alcohol.

Cerdos.—Se han hecho ventas bastante importantes, principalmente para Hungría, con totales que varían entre

zims 50 e 80 a miglam de vät lifik.

Stad nuik feilas binom yoföl, ibo len fin zülula e len begin balsula elömbos vemo bundano. Sovams flukatimik pedunoms ya gledilo e laidunoms nog ko dunöf gletik.

Licherdopol.

50 y 80 céntimos por kilógramo de peso en pié.

El estado actual de los campos labrados es satisfactorio, pues hacia fines de Setiembre y principios de Octubre ha llovido muy abundantemente. Las siembras del otoño han sido hechas ya en gran parte y continúan con gran actividad.—*Traducido por Igualada.*

STEIFALAM

PAJELÖL FA ATENEO CARACENSE E ZENOD VOLAPÜKIK SPANA.

SUGIVS.

- I. Konlet lifanunodas de pösods mäkabik plovina de Guadalajara (Spän).
- II. Xam krütik ployega *püka bevünetik* e pato *Volapüka*.

PRÄMS.

Pen silefik.

Nigagef münik.

Luprüms kanoms pebevilön, tel a sugiv alik, binöl dipeds pagevöl fa Sog, u dins palegivöl fa kopanals.

STIPS.

1. Okanoms dilidön steifalami at pösods valik kels oviloms.
2. Vobs kanoms papenön in pük alik, ab ko lovepolam spänik nepökik.
3. Eyulelef ponemom fa sög soga, e sibinels panemöl no okanoms dilidön steifalami.
4. Dät in kel vobads mütoms papotön binom del balid jölula 1888. Sedilam prämas ojenom in lasam damanifik tidadüpa de 1888 jü 1889.
5. Vobs tefik sugive telid okanoms pamekön *gönü* u *negönü* dil alik u dils böfik sugiva at.
6. Vobs valik omutoms papotön Sekretele valemik Soga in köv pakiköl e pamalöl ko valapüked leigöl uti pakiköl i in köv votik ko nem e löd lautela.

DEDIL PAKAMIK.

BAYÄN.—Nürnberg, 87 novul 30 id.

Binob nu (sis otul a. y.) in Nürnberg e gälokob vemo, tuvön iso gluni bizugik plo sid vpa. Num kopanals obsa o. b. vpakluba isik glofom vädelo.

Ogetol «Volapükatidi» e «Kanitisi» oba; ye begob oli potön obe i bukisi ola.

Colling.

CHINA.—Shanghai, 87 balsebalul 10.

Valadob büdis se Peking tefü cäl

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

BAVIERA.—Nürnberg, 30 Noviembre 1887.

Estoy ahora (desde Octubre de este año) en Nürnberg y me alegro mucho encontrar aquí tierra excelente para la semilla del volapük. El número de miembros de nuestro centro volapükista crece de día en día.

Recibirás mis «Volapükatid» y «Kanitisi»; en cambio te ruego me remitas también tus libros.

(Traducido por Moreno).

CHINA.—Shanghai, Setiembre 10 del 87.

Estoy esperando órdenes de Peking

obik. Poso omanifob päkemi oba e opladob in klub sembal volapükabledis de Konstanz, München, Wien, Madrid, Paris, Milano, Breslau, Antwerp e Aalborg. Atos oblöfom ninlödeles isik das volapük ya pagebom in nets zül. No labob is yed volapükabledi votik. Tikob das pösodis anik isik osäkoms obe pläns tefü volapük, täno olabob pöti de pakön omi. No ekolkömob ninlödel anik das nolom volapüki. Cinänels binoms posdunels skilik. If *foginels* isik olenadoms, e volapüki poge vom is, poso cinänels olovoms *omis*.

Ninlödels zifa jönik at binoms: 300.000 cinänels, 1.000 nelijels, 300 bodugänels gledilo pemotöl in Cinän, 300 melopels, 200 deutels, 100 spänels gledilo pemotöl in Manila, 50 flentels, 30 dänels, 10 tälels, 210 yapanel. Ti 2.000 cinänels pükoms i nelijiko. Omulo osedob ole penedamäkis geböl e konili kilid cinänik.

Poletti.

DÄN.—Aabybro, balsebalul 31.

Klub nulik plo pakam vpa pefünom in *Randers* balsebalul 25; ninom ya kopanalis telsezül. Klub at pefünom sukü pukat maniföfik söla *Aaen* balsul 19. Cif binom söl sanel *Neergaard*. Lasam valikodik leodik kluba de *Aalborg* ezitom balsebalul 27 in zäl gletik loteda «Dania». Plofed *Aaen* äpükatom dö pakam jünüik vpa in läns difik.

Dileket nulik at pävälom:

Aaen, plofed, bisiedel.

Rasmussen, tidel vpa e lovepolel regik.

E. Poulsen, tidel e spodel vpa.

G. W. Hansen, bukatedel.

con respecto á mi empleo. Enseguida abriré mi equipaje y pondré aquí en una sociedad cualquiera los periódicos de Constanza Madrid, Viena, Munich, Paris, Milán, Breslau, Amberes y Aalborg, Lo que demostrará á estos habitantes que el volapük se utiliza ya en nueve naciones. No tengo otros periódicos de la lengua universal. Juzgo que algunas personas me pedirán esplicaciones concernientes al volapük, y entonces tendré ocasión de propagarle. No he encontrado persona alguna que sepa el volapük. Los chinos son hábiles imitadores; si algunos extranjeros lo aprenden y llega á emplearse aquí el volapük, enseguida los chinos los sobrepuzarán.

Los habitantes de esta bella ciudad son: 300,000 chinos, 1000 ingleses, 300 portugueses, en gran parte nacidos en la China, 300 americanos, 200 alemanes, 100 españoles, en gran parte nacidos en Manila, 50 franceses, 30 daneses, 10 italianos y 210 japoneses. Casi 2000 chinos hablan el inglés. El mes que viene enviaré sellos usados de cartas y el tercer cuentecito en chino.

(Traducido por Martin).

DINAMARCA.—Aabybro, 31 de Noviembre.

Se ha fundado en *Randers*, el 25 de Noviembre, una nueva sociedad para la propagación del *Volapük*. Cuenta ya 29 miembros.

Esta sociedad ha sido fundada á consecuencia de una conferencia pública del *Sr. Aaen* en 19 de Octubre.

Director es el médico *Sr. Neergaard*. La asamblea general ordinaria de la sociedad de *Aalborg* tuvo lugar el 27 de Noviembre en la sala grande del hotel *Dania*.

El profesor *Aaen* dió una conferencia sobre la propaganda actual del volapük en los diferentes paises.

La nueva Junta Directiva la componen:

Aaen, profesor, Presidente,
Rasmussen, maestro de volapük y traductor real.

E. Poulsen, maestro y corresponsal vol.

G. W. Hansen, librero.

P. Möller, lenünodel.

Kopanaläläpölpälonomobinön kronstel, ab plo kopanals kels ovipoms vpabledi dänik glato, kronsil.

Läpölpälasuma binom kron bal. Tidel kluba, sölp Rasmussen, ogevom glato tidami kopanales, e kopanals ut kels no vipoms visitön tidüpi, laboms giti sedön pösodi votik (son, jison e l.).

Lasam leodik kluba de Kjöbenhavn ezitom ädelo (balsebalul 30).

Aaen.

HESSE.—Darmstadt, 87, 11, 30.

Labob gäli, kanön nunön oli das is in Darmstadt (glezif ledükäna Hesän, Deütän), pestabom vpaklub (balid in Hesän), kel labom nu kopanalis 160.

Klub isik ogälokom vemo olabön tafamis gudikün e ladlikün al volapükels valik Späna.—Bi desänobs setopön potakadis pepenöl vpo, in balul u telul 1888, ogälokobs levemo, ogetön potakadis vpik mödik se Spän.

Mehmke.

SAXAN.—Leipzig, 1887 balsebalul 27.

Labobs stimi nunön oli atosö, das vpaklub «Leipzig» in Sax, desänom stitamön osetopami literata valugik e spoda liegöfik vpik, al bekomipön taclis isik ed al dagetön züpelis mödik vpe. Dabegobs de vpaklubs e vpaflens valik tala alos, tidabukis, lovepolamis, penodis, potakadis, klubanunodis, laltügis gasedas dö vp, e dinis votik opötöl.

Spelöl i yüfi ola divik disopenobs,

ko lestimün Vpaklub «Leipzig».

Engler Georg.

P. Moller, periodista.

La cuota de cada socio se fijó en 2 coronas. pero para los miembros que deseen el periódico volapükista gratis, 3 coronas.

La cuota de entrada es 1 corona.

El profesor, Sr. Rasmussen, dará la enseñanza gratis á los socios, y de estos, los que no deseen asistir al curso tienen derecho á enviar otra persona (hijo, hija, etc.).

La Asamblea ordinaria de la sociedad de Copenhague tuvo lugar ayer (30 de Noviembre).

(Traducido por Diges).

HESSE.—Darmstadt, 30, 11, 87.

Tengo el placer de poder informarte que aquí en Darmstadt (capital del gran ducado de Hesse, Alemania), se ha establecido un Centro Volapükista (el primero en Hesse), el cual tiene 160 socios. Esta sociedad se alegrará mucho tener la mejor y la más cordialísima relación con los volapükistas de toda España.

Puesto que proyectamos exponer, en Enero ó Febrero de 1888, cuantas tarjetas postales se han escrito en volapük, nos alegraremos extraordinariamente recibir muchas de España.

(Traducido por Rentería).

SAJONIA.—Leipzig, 27 de Noviembre de 1887.

Tenemos el honor de participarte por la presente que la sociedad volapükista «Leipzig en Sajonia» proyecta organizar una exposición de literatura universal y una rica correspondencia volapükista, para combatir á los contrarios de este y atraer muchos partidarios. Para ello pedimos á todas las sociedades volapükistas, y á los amigos del volapük de toda la tierra, manuales, traducciones, comunicaciones escritas, las tarjetas postales, las crónicas de la sociedad, los artículos de los periódicos en volapük, y demás objetos que convengan.

Esperando también tu preciosa ayuda, firmamos con consideración,

La sociedad volapükista «Leipzig»
Engler Georg.

(Traducido por C. Osona).

SVEDÄN.—Stockholm, 87 babul 5.

Volapükaklub jünü nolüdikün tala binom klub lenu pefünöl in Nordmaling (in Svedän nolüdik). Labom plo cif söli Holmgren, C. M. tedel.

Runström.

TÄLÄN.—Torino, 1887 novul 30 id.

Vpaklub obsik edesänom pübön oyelo bleidi mulik. Sikod begob oli penön obe va dälol das pladobs nemi olas spodal plo Spän.

Viliküno olasumobs in bleids obsik laltügis olik e nünis dö vp in län olik.

Opotobs ole glato bleidi obsik e spelobs das osedol obes id bleidi olik glato.

Amoretti.

SPÄN.—Zaragoza.—Gaseds valik de Aragonän ailoboms pükatis dö volapük pemeköl fa Dokel D. Benito Fita, Disabisedel Zenodakluba Volapükik Späna, in sog *Círculo de San Luis* ed in *Ateneo* zifa at, pälöl me ots betikäli mödik, e kodöl jafami kluba nulik volapüka, kel pömetom seki gletik in pakam.

SUECIA.—Stokolmo, 5 de Noviembre del 87.—La sociedad volapükista hasta ahora más austral de la tierra, es el círculo recientemente fundado en Nordmaling (en la Suecia austral). Tiene por jefe al Sr. Holmgren, C. M. comerciante.

(Traducido por Rogelio Ruiz).

ITALIA.—Turin, Noviembre 30 de 1887.

Nuestro centro volapükista piensa publicar en el año próximo un periódico mensual. Por consecuencia te suplico me escribas si permites que coloque mos tu nombre en calidad de corresponsal para España.

Con mucho gusto acogeremos en nuestro periódico artículos tuyos y comunicaciones volapükistas de tu país.

Te enviaremos gratis nuestro periódico, y esperamos que el tuyo nos le envíes gratis también.

(Traducción de Diges).

ESPAÑA.—Zaragoza.—Todos los periódicos de la capital de Aragon hablan con gran elogio de las conferencias que acerca del volapük ha dado el Doctor D. Benito Fita, Vicepresidente del Centro Volapükista Español, en el Círculo de San Luis y Ateneo de aquella ciudad, despertando con ellas mucho entusiasmo, y dando lugar á la formación de una nueva sociedad volapükista, que promete grandes resultados en la propaganda.

Hemos recibido el núm. 12 del *Cogabled*; el 11 y 12 de *El Volapük* de Milán; el 12 (Noviembre y Diciembre) de *Le Volapük*, de Paris; el 48 (Diciembre) del *Volapükaklubs*, de Breslau; el 35 y 36 (24 y 31 de Diciembre) del *Volapükisten*, de Stokolmo; el curioso folleto *Magabuk nen mags*, traducción del Dr. Lederer Siegfried, de Viena (75 céntimos); el *Plägabuk in piiks lul*, del Sr. Bernhaupt, de Siria; *Lised vpelas in Lusän*, fa söls Rosenberger, Sobolew y Holin (50 id.); *Grupo fotográfico* con los retratos de Schleyer y 58 profesores de volapük (1'50 francos). Por todo lo cual damos las gracias á los donantes.

Iparraguirre.